

新东方
XDF.CN

口若悬河
译统天下

新东方口译频道:
<http://sh.xdf.cn/publish/portal25/tab10712/>

新东方口译考试培训班指定辅导用书
上海市英语中高级口译岗位资格证书考试



中高级口译

口试词汇必备

Interpreter
Vocabulary

主编○汪海涛 邱政政
编著○邱政政 汪 亮



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



中高级口译 口试词汇必备

Interpretation
Vocabulary

主编◎汪海涛 邱政政
◎邱政政 汪 亮



西安交通大学出版社
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中高级口译口试词汇必备 / 汪海涛, 邱政政主编;
邱政政, 汪亮编著. — 西安: 西安交通大学出版社,
2012. 6

ISBN 978-7-5605-4417-5

I. ①中… II. ①汪…②邱…③汪… III. ①英语—
口译—自学参考资料 ②英语—口试—自学参考资料 IV.
①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 123710 号

- | | |
|------|---|
| 书 名 | 中高级口译口试词汇必备 |
| 编 著 | 汪海涛 邱政政 |
| 责任编辑 | 黄科丰 张 鹏 |
| 封面设计 | 赵文康 |
| 出版发行 | 西安交通大学出版社 |
| 地 址 | 西安市兴庆南路 10 号(邮编:710049) |
| 电 话 | (010)62605588 62605019(发行部)
(029)82668315(总编室) |
| 读者信箱 | bj62605588@163.com |
| 印 刷 | 北京市清华园胶印厂 |
| 字 数 | 280 千 |
| 开 本 | 787mm×1092mm 1/32 |
| 印 张 | 10.625 |
| 版 次 | 2013 年 3 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5605-4417-5/H·1391 |
| 定 价 | 25.00 元 |

版权所有 侵权必究

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请拨打服务热线:010-62605166。

序

进入 21 世纪，中国国际化进程日益加快，主办 2008 年奥运会，承办 2010 年世博会成为中国进一步与世界接轨的重要标志。城市经济的快速发展、上海的广阔市场和经济平台吸引着成千上万的外商来沪投资，各类国际商务会议和文化会展在沪召开日益频繁。在上海发展需要的紧缺人才中，中高级口译人才首当其冲。在大批懂外语的人中，精通口笔译的人才奇缺。《上海外语口译岗位资格证书》考试的诞生，大大激发了广大学生和市民提高英语技能的学习热情。近几年口译考试参加者猛增，已经通过大学英语四六级考试的学生纷纷准备挑战口译考试，白领也纷纷利用双休日参加各类口译辅导。2006 年，口译考生突破 10 万大关；2008 年，口译考点已经覆盖长江南北 13 个城市，每次口译口试阶段的考官超过 1000 人。

“口译热”掀起了一个又一个学习外语的高潮，甚至有学生不远万里从安徽、福建、湖南、湖北、山东、广东赶到上海新东方学校学习口译。新东方口译培训的成就，不仅源于新东方十年发展所积累的各类考试秘籍，更在于口译课程配备了最强大的教学研究人员。新东方结合教学的“口译分项突破法”在全国首创了口译研究中心，细分为听力、阅读、笔译、口语和口译教研组，定期召开课程研讨，编写图书和学术期刊。新东方口译明星讲师团由 100 人组成，除新东方口译各科的明星教师外，还汇聚了大量世界名牌大学英语语言文学或英汉互译硕士或博士，包括多名联合国高级同传和口译笔试阅卷人兼口试主考官。

分类词汇和新闻术语被公认是口译考试中的复习重点。考生虽然在常规的听力、阅读训练中掌握了相关的知识和技巧，却在处理各项笔译和口译的题目时遇到巨大的

困难。新闻术语、行业词汇和成语谚语等特殊考点分布在翻译的各个环节，很难在平时的训练中进行积累，因此成为考试中最难逾越的障碍。

通过多年对口译考试的深入探索和研究，上海新东方口译研究中心编写了“中高级口译备考精要”系列丛书，其中最受欢迎的《中 / 高级口译考试词汇必备》一书涵盖了考试历来侧重的新闻旅游、商贸外交、古文名言、成语典故等重要表达，已经成为口译备考图书市场上的重量级作品，考生们几乎人手一册。随着口译考试内容的不断拓宽，研究中心依照“打造实力、培养全能”的教研目标，对原书进行了部分调整、更新和补充，同时针对口译培训市场低龄化和多样化的趋势，针对中学生和职场白领的阅读习惯，特别推出了这本口译必备词汇的袖珍版。本书充实的信息量覆盖了中高级口译考试中的各类高频词汇及表达，同时也为考生真正掌握口译技能补充了大量具有中国特色的表达。

上海新东方一向在高难度英语考试的培训上居于领先地位，其中高级口译培训已经在全国，特别是华东形成了强大的教学品牌。需要强调的是，任何一种考试教学都不能只以考试技巧和高分作为最终目标，尽管新东方帮助了无数口译学员赢得了高分，但研究中心的老师反复强调扎实的语言基本功和过硬的英语应用能力，并在课堂上展开丰富的口译情景训练，中高级口译学习是无数学生走出英语学习的平原而向高峰攀登的重要过程，是对学生综合能力考查的最高门槛。我们期待这批同学在挑战口译考试成功后，能够把外语当成一种熟练应用的工具，从而进一步积累各类专业知识，最终成为上海经济高速发展过程中所需要的精英。

汪海涛

于上海新东方学校

前言

秉承“一纸证书+真才实学”的教学理念，口译项目已经成为上海新东方学校最具活力和人气的培训项目，其培训人数连续8年在申城乃至全国位居第一，考试通过率也连续10次在全国名列前茅，上海新东方已经成为驰名全国的中、高级口译培训基地。

从2003年项目启动至今的八年间，上海新东方培养出15名高级口译最高分得主和20名中级口译最高分得主，年纪最小的中级口译证书获得者9岁的朱哲敏、年纪最小的高级口译证书获得者12岁的骆静怡、金琪，以及全国高级口译最高分得主傅蓉(257.5分)均接受过新东方的口译培训。

同时，令人欣喜的是：2005年至2010年的8位上海市高考文、理科状元也都不约而同地来到上海新东方接受口译培训。上海新东方的口译项目更是独家荣获了上海市教育博览会“口译金牌项目”的称号，这标志着口译进入了新东方时代！

毕竟口译水平最终要通过证书来检验，而口译笔试过后应对口试最有利的武器除了深入研究历年口试真题外，还要通过背诵大量的口试词汇达到事半功倍的效果。因而每年十多万的口译考生需要一本真正的口译口试词汇书进行有针对性的训练。

上海新东方口译研究中心在广大口译考生的强烈渴望和要求下，果断决策，编写了这本《中高级口译口试词汇必备》，为广大口译考生备考口试提供了最为强大的助力。

本书有以下四大特色：

一、本书口译词汇及固定表达精选自以下十大出处：

1. 上海紧缺人才培训工程——英语中级口译资格证书考试教程（第三版）

2. 上海紧缺人才培训工程——英语高级口译资格证书
考试教程（第三版）

3. 历年中高级口译考试全真试题

4. 相关的中高级口译辅导教程

5. 2006 年至今中央及上海市政府举办的重大中外记者
招待会文稿

6. 2006 年至今的 *China Daily* 和 *Shanghai Daily* 中热
门时事与专题新闻

7. CCTV-2、CCTV-4、CCTV-9 和上海卫视英语新闻
中的相关热门时事话题

8. 中国外交部相关文件

9. *TIME/ NEWSWEEK/ ECONOMICS* 等英美著名杂志
上的相关文章

10. 相关的英汉口译及翻译词典

二、本书的词汇和固定表达部分可谓考生的放心宝库，其中绝大部分都是具有中国特色，符合我国现阶段国情的政治、经济、文化、外交、旅游和社会问题等多方面的“权威”表达。参加中高级口译口试的考生，或是专业译员，或是学生译员，都可能有这样的体会：有些极具中国特色的表达（特别是对外口径），如果不参考约定俗成的英语译文，是很难准确地表达的，所以本书具有很高的参考价值。

三、本书在必备词汇和固定表达之外，还编入一定量的口试真题和模拟题，以备广大考生随时自测，尽快进入临场考试状态。

四、为便于读者有声背诵，达到词汇记忆的最佳效果，我们还专门聘请外籍专家录制了配套 DVD。

考生们如有任何关于口译备考的问题，可以登陆新东方口译名师博客群 <http://blog.hjenglish.com/qiuzhengzheng> 与广大老师互动交流。最后衷心祝愿大家考试成功！

邱政政
于上海新东方学校

新东方口译顶尖学员心声摘录

全国高级口译最高分得主，高级口译班傅蓉(北京国际关系学院)：

衷心感谢上海新东方高口老师们的悉心辅导，没有他们的帮助与鼓励，我也不可能取得如此好的成绩。预祝所有准备参加高口考试的同学们都能取得满意的成绩！

年纪最小的中级口译通过者，9岁的朱哲敏(上海世界外国语小学)：

口试结束后，考官老师开始问我：你在哪里学的英语？是不是有名师教你？现在回想：自从开始学口译，有太多的老师帮助过我，当然对我影响最大的还是新东方的老师。

13岁的高级口译证书获得者(2008)邝毅(上海天山二中)：

在上海新东方的口译课堂上，学到了不少知识和技巧。我想只要一直追随新东方，辉煌的彼岸终将到达。

全国获得高级口译证书年龄最小的记录保持者，12岁的金琪(上外附中初一预备班)：

“上海新东方为所有的口译爱好者提供了最大、最亮的展示平台。在这里，没有谁是失败者；在这里，希望长存，成功仅一步之遥！”

16岁的高级口译证书获得者，周逸群(上外附中)：

我从上海新东方正规、有效的口译培训中学到了很多

东西。这不仅帮助我提高了英语综合能力，培养了良好的听说语感，对提高词汇量和阅读也很有帮助，还让我了解了西方文化各个层面的许多知识。在随后的中级口译和高级口译考试中，我发挥正常，双双过关！（周逸群同学已于2006年被保送到清华大学）

上海市 2007 年高考状元胡文琦(上海中学):

口译，是上海近几年越来越热的一门证书考试，含金量非常高。早就听说新东方蜚声海内外，但苦于一直没有机会报读。高考成绩出来后，我便第一时间报读了新东方的中级口译暑期强化班。

第三届上海口译风采大赛冠军毕竞邨(上海交大):

学习口译时我选择了上海新东方，除了口碑之外，也是冲着新东方“绝望中寻找希望”的精神。事实证明，这个选择是相当正确的。也正是通过在新东方的那段口译经历，我重新树立起了自信。我热爱新东方的氛围，更希望有朝一日能够加入新东方大家庭！

上海电视台“第一财经”编辑王明月:

在口译老师的帮助下，我逐渐感到口译似乎不再那么可怕了，规律也仿佛尽在掌握。贴心的新东方老师还根据我们的实际水平量身定制每日，甚至是每小时的考前系统复习计划，这般如有神助，自然得心应手。在最专业和权威的指导下，我顺利地拿到了中级和高级口译证书。

中国翻译家协会最年轻的会员之一： Henry Liang

没有在上海新东方高级口译课堂上的强化训练和新东方口译老师的精神鼓励，就没有我的现在，没有我的一切成就。成为新东方的口译老师是我的梦想。

CONTENTS

目 录

CHAPTER 1 SOCIETY 社会

SECTION I : 英译中	2
SECTION II : 中译英	8

CHAPTER 2 REFORM & ECONOMY 经济与改革

SECTION I : 英译中	15
SECTION II : 中译英	30

CHAPTER 3 ART, CULTURE & RECREATION

艺术, 文化, 娱乐

SECTION I : 英译中	
音乐	38
SECTION II : 中译英	
(一) 中国文化	41
(二) 体育及娱乐	50
(三) 饮食文化	52
(四) 哲学与宗教	58

8. 环境保护类汉英句子及段落互译	231
9. 中高级口译模拟试题及参考答案	234

APPENDIX

1. 近年中高级口译真题高频词汇	242
2. 中级口译高频难词表	257
3. 高级口译高频难词表	285
4. 口译必备短语精选	295
5. 英语中常用外来词	302
6. 英美主要节日	307
7. 奥运体育类词汇	309

Chapter 1

SOCIETY

社 会

编者提示

社会及社会问题话题与我们的生活息息相关，是中高级口译考试的必考范畴！

SECTION I: 英译中

A

abortion	<i>n.</i> 人工流产, 堕胎
abuse of power	滥用职权
academic society	学术社团
altruism	<i>n.</i> 利他主义, 利他
an aging population	人口老龄化
asylum	<i>n.</i> 庇护(一国政府对他国政治难民提供的保护和豁免)

B

benevolent	<i>adj.</i> 乐善好施的
a benevolent fund	施善基金
a charitable foundation	慈善基金
eleemosynary relief	施舍性的救济
philanthropic contributions	慈善捐献
bigamy	<i>n.</i> 重婚
birth rate	人口出生率
burglarproof door; antitheft door	防盗门

C

casuistry	<i>n.</i> 判断是非(使用伦理学的基本原理判断行为对错或良心是非)
chain effect; domino effect	连锁反应
charitable	<i>adj.</i> 慈善的, 仁慈的
civic morality	社会公德
community	<i>n.</i> 社区
community service	社区服务
corruption	<i>n.</i> 贪污
court of ethics	道德法庭

crime

arson

crimes committed by Mafia-like gangs

drug rehabilitation center

drug trafficker

drug-related crimes

embezzlement

juvenile delinquency

organized crime

robbery

sexual harassment

shoplifting

smuggling

theft

n. 犯罪

n. 纵火; 纵火罪

黑恶势力犯罪

戒毒所

毒枭

毒品犯罪

n. 盗用公款

青少年犯罪

有组织犯罪

n. 抢劫

性骚扰

n. 在商店偷窃商品

n. 走私

n. 偷窃行为

D

demography; demographics

size

growth

density

distribution

social demography

economic demography

n. 人口学, 人口统计学

n. 数量

n. 增长情况

n. 密度

n. 分布

社会人口学

经济人口学

DINK (Double Income No Kids)

n. 丁克一族

discrimination

n. 歧视

age discrimination

年龄歧视

discrimination against women

歧视妇女

feminism

n. 男女平等主义; 女权运动

feminist movement

女权运动

femininity

n. 妇女特质, 柔弱性, 温柔

gender / sexual discrimination

性别歧视

job discrimination

工作歧视

 male chauvinism

 masculinity

disparity

drug abuse

egalitarian

emotion quotient (EQ)

forum

favorable location

family

 immediate family

 extended family

family tree

relative

foster father

legal guardian

step mother

in-law

ex-husband

adopted daughter

nephew

niece

cousin

男权主义思想

n. 男性, 阳刚之气

n. 不一致, 不同, 不等

吸毒

E

adj. 主张人人平等的 *n.* 平等主义

情商

F

n. 论坛

地理优势

n. 家庭

直接家庭成员

(双亲和孩子)

大家庭, 扩大的家庭

(如数代同堂的家庭)

家谱, 家谱图

n. 亲属, 亲戚

养父

法定监护人

继母

n. 姻亲

n. 前夫

养女

n. 侄子, 外甥

n. 侄女, 外甥女

n. 堂兄弟姊妹, 表兄弟姊妹

G

gambling

gay

grant-in-aid

n. 赌博

n. / *adj.* 同性恋者(的)

n. 补助金, 赠款

geographic location	地理位置
geographic advantage	地理优势
gray income	灰色收入

H

hardened professional (criminal)	惯犯
have an ultramarriage affair	婚外恋
hedonism	<i>n.</i> 享乐主义
home for the aged; seniors' home	敬老院

I

illiteracy	<i>n.</i> 文盲
income disparity	收入分化; 贫富分化
infant mortality	婴儿死亡率
IPR (intellectual property right)	<i>n.</i> 知识产权
piracy	<i>n.</i> 非法翻印, 盗版
bootleg	<i>n. / v.</i> 盗版
copyright royalty	版税, 版权费
fight against illegal publications	“打非”
underground publications	地下出版物
anti-fake label	防伪标志

L

law of the jungle	<i>n.</i> 弱肉强食法则
lawsuit	<i>n.</i> 诉讼
lawyer	<i>n.</i> 律师
attorney	<i>n.</i> 〈美〉律师
appeal to a higher court	上诉
charge	<i>v. / n.</i> 控告
drop a lawsuit	撤销控告
court of appeals	上诉法庭
solicitor	<i>n.</i> (多用于英国) 初级律师, 只能在低级法庭出庭的律师

suspect
defendant
plaintiff
capital punishment
guilty
verdict
serve one's term in prison
bail
fine
jury
life sentence
notary; notarization

n. 犯罪嫌疑人
n. 被告
n. 起诉人, 原告
死刑
adj. 有罪
n. 【律】(陪审团的) 裁决, 判决书
服刑
v. / n. 保释
v. / n. 罚款
n. 陪审团
判处无期徒刑
n. 公证人; 公证

M

make public; expose
material / spiritual culture
minimum wage
money worship
morality

曝光
物质 / 精神文化
最低工资
拜金主义
n. 道德

P

Pandora's box
pluralism
polarization of rich and poor
popularity rate
poverty alleviation
Poverty Relief Office

潘多拉魔盒
n. 多元文化论
贫富悬殊
普及率
扶贫
扶贫办公室

R

racism

n. 种族主义

acculturation

n. 文化适应

assimilation

n. 同化, 同化作用

antiracism education

反种族主义教育

colonialism

n. 殖民主义